

E4 - Bear, Meets Feudal Lord

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

So, this is a black viper...

[00:13] ---

It's huge!

[00:14] ---

Seriously, how'd the Bloody Bear
take on something like that...

[00:18] ---

All right, everyone!

[00:20] ---

We're going to start harvesting
the black viper now!

[00:22] ---

It's a high-quality item!
Don't take too long and let it rot!

[00:26] ---

We're going to split its body
into ten parts first!

[00:28] ---

Then, we'll skin it and remove the teeth.

[00:31] ---

Report to me if you find the mana gem!

[00:33] ---

Yeah!

[00:34] ---

I'll start from the eyes.

[00:36] ---

Whoa, the inside of its mouth is burnt to a crisp.

[00:40] ---

My days have been full of surprises
ever since I met Yuna Sis.

[00:45] ---

She keeps defeating one monster after another...

[00:48] ---

...and she built such an amazing house

in the blink of an eye.

[00:55] ---

The black viper has very thick skin,
preventing blades from easily piercing it.

[00:58] ---

You have to slowly cut a notch in
and peel the skin away from that point.

[01:02] ---

Okay.

[01:03] ---

I heard that Yuna Sis was also the one
who defeated this black viper.

[01:13] ---

Yuna Sis is really an amazing person...

SIGN Bear, Meets the Feudal Lord

[02:49] ---

Yup.

[02:50] ---

Hup.

[02:52] ---

There.

[02:54] ---

There we go.

[02:55] ---

It's really a bear!

[02:57] ---

So cute.

[03:00] ---

It's a bear and a bear house.

[03:01] ---

Is she really the Bloody Bear?!

[03:04] ---

Oh, she's coming this way!

[03:06] ---

This isn't a show. Go away.

[03:08] ---

If you don't...

[03:10] ---

Whoa. The bear got angry!

[03:12] ---

Can't be helped. Let's go.

[03:17] ---

Guess it can't be helped that a sudden
appearance of a bear house with a bear

[03:21] ---

catches everyone's attention.

[03:22] ---

Yuna Sis!

[03:25] ---

We finished harvesting the black viper!

[03:27] ---

Fina.

[03:28] ---

Come on in!

[03:30] ---

Thank you for having me.

[03:31] ---

Oh, you've furnished it!

[03:34] ---

I'm slowly filling out the house
so it's a little easier to live in.

[03:38] ---

It'd be a little more comfortable without
the curious onlookers, though.

[03:45] ---

Here is the black viper's mana gem.

[03:48] ---

Wow. Is this it?

[03:51] ---

Thanks!

[03:57] ---

How did you get that wound?

[03:58] ---

Oh, I cut myself while harvesting.

[04:03] ---

But it's not a serious injury.

[04:05] ---

No. The injury might worsen if you leave it alone.

[04:11] ---

I wonder if I can heal this with magic...

[04:16] ---

I can trigger spells by imagining
the type of magic I want to cast.

[04:19] ---

Then, if I imagine the wound closing up...

[04:24] ---

Heal.

[04:30] ---

Huh? No way?!

[04:32] ---

Thank goodness it's better.

[04:33] ---

Yuna Sis, you can even use this kind of magic?

[04:38] ---

This much is doable.

[04:39] ---

Also, you should take a break
from harvesting tomorrow.

[04:43] ---

Huh? But...

[04:44] ---

I think it healed, but it'd be terrible
if the cut opened up again.

[04:49] ---

Okay...

[04:50] ---

Oh, that's right. Yuna Sis.

[04:52] ---

Miss Helen wanted you to come
to the guild tomorrow.

[04:56] ---

Huh?

[04:57] ---

I wonder why. I hope it's not something troublesome...

[05:01] ---

You can't!

[05:04] ---

I won't let go until you listen!

[05:06] ---

No! I'm going home!

I'm going home and sleeping!

[05:09] ---

You can't!

[05:10] ---

No!

[05:10] ---

What the hell is going on? So noisy.

[05:14] ---

Oh! Guild Master!

[05:17] ---

A new opponent.

[05:18] ---

What's going on?

[05:19] ---

There is a request from our lord,
Cliff Foschurose, for Miss Yuna.

[05:25] ---

She immediately wanted to head home
without listening to any details...

[05:28] ---

There's no way this'll be a normal request.

[05:36] ---

Nobles and royalty are the types of people who lock away or kill people they dislike.

[05:41] ---

If they see a good woman, they'll want their body and threaten them if refused.

[05:45] ---

They accuse innocent people as criminals and take the money of the commoners.

[05:50] ---

They're people who use money to do whatever they want, right?

[05:55] ---

That's how they are in every game I've played...

[05:57] ---

They always give out troublesome quests to the players and cause us trouble.

[06:01] ---

She's been like this the whole time.

[06:03] ---

Their children are proud, arrogant, and selfish.

[06:04] ---

Yuna, it's just as you say.

[06:06] ---

See? See?

[06:07] ---

W-Wait!

[06:08] ---

There are many people like that.

[06:10] ---

But there's no need to worry.

[06:12] ---

Cliff is a wonderful lord that always puts his people first.

[06:16] ---

Really?

[06:18] ---

I'm begging you. If you refuse, it will affect the people's trust in this guild.

[06:25] ---

I hope you're prepared to escape this town if you plan on refusing his request.

[06:31] ---

So troublesome!

[06:32] ---

Fine. I'll go and listen to what he has to say.

[06:35] ---

Thank you very much, Miss Yuna!

[06:46] ---

Mom...

[06:47] ---

She's wasn't this bad yesterday!

[06:51] ---

I'll go and buy some medicine.

[06:53] ---

Shuri, you watch over Mom.

[06:57] ---

Sis...

[07:11] ---

Master Cliff. I have brought
the adventurer, Lady Yuna, here.

[07:15] ---

Come in.

[07:23] ---

This person is the lord of Crimonia...

[07:34] ---

My name is Yuna.

[07:36] ---

I am here to hear my lord's request...

[07:38] ---

Oh, stop. Stop. There's no need to be so formal.

[07:41] ---

I am Cliff Foschurose.

[07:43] ---

I've heard about you.

[07:45] ---

You've defeated a goblin king
and even a black viper.

[07:48] ---

And...

[07:50] ---

Wait, why did you laugh?

[07:52] ---

Oh. My apologies.

[07:54] ---

I was just surprised that you
really are dressed as a bear.

[07:58] ---

Shitty nobles...

[08:00] ---

So? What business do you have with me?

[08:02] ---

I wanted to meet the rumored bear.

[08:04] ---

My daughter is particularly interested in you.

[08:07] ---

Your daughter?

[08:08] ---

Yes.

[08:09] ---

It seems she caught sight of a very cute bear walking around town.

[08:13] ---

Ever since then, it makes her happy every time I mentioned reports about you.

[08:18] ---

Hey! What about the privacy protection law?!

[08:22] ---

He's not like what I expected a noble to be...

[08:25] ---

Father! I heard that the bear is visiting!

[08:31] ---

That's inelegant, Noa!

[08:33] ---

My apologies, Father.

[08:35] ---

I just couldn't stay still.

[08:37] ---

Miss Bear! My name is Noir Foschurose!

[08:41] ---

Please call me Noa!

[08:42] ---

Um... I'm Yuna.

[08:45] ---

Will you call me by my name instead of Miss Bear?

[08:48] ---

Yes! I understand! Miss Yuna, right?

[08:54] ---

What?

[08:55] ---

Um... May I hug you?

[09:00] ---

S-Sure.

[09:02] ---

Thank you very much!

[09:07] ---

So soft! And you smell so good!

[09:13] ---

Fina, too... I might have a little sister attribute that loves little sister types.

[09:20] ---

So, then I used fire magic
and cooked it from the inside.

[09:25] ---

No matter how hard the skin of
a black viper is, it's still soft on the inside.

[09:29] ---

Amazing! I wish I could have seen such a battle!

[09:33] ---

Please tell me more!

[09:35] ---

Um, I already told you about the goblin king...

[09:39] ---

Yes, you have!

What other adventures have you had?!

[09:44] ---

Well, I already told you about
the goblin king and the tiger wolf...

[09:50] ---

I'm out of stories.

[09:51] ---

Is that so?

[09:53] ---

Besides, the stories I told you might
have all been made up, you know?

[09:57] ---

I believe you.

[09:58] ---

Your stories do not sound like lies to me.

[10:03] ---

Oh, that's right!

[10:04] ---

Miss Yuna, I have one more request.

[10:09] ---

There.

[10:13] ---

Wow! Bears! They're bears!

[10:16] ---

I had heard about them and wanted to meet them!

[10:18] ---

My lady, it's dangerous! Please stand back!

[10:21] ---

It's fine. They won't bite. They're safe.

[10:25] ---

However...

[10:26] ---

Oh! M-My lady?!

[10:29] ---

There. There. Good bears. Good bears.

[10:31] ---

Want to ride them?

[10:32] ---

Huh?! May I?!

[10:34] ---

Yeah.

[10:39] ---

You'll just go around the mansion once.

[10:41] ---

Thank you very much! I'm off!

[10:44] ---

M-My lady! It's dangerous!

[10:49] ---

So this is where you were, Yuna.

[10:52] ---

Goodness, Lala always worries so much.

[10:55] ---

Should you be putting that much trust in me?

[10:58] ---

I've heard ridiculous reports about you until now.

[11:03] ---

I've done my research in your character
before letting my daughter meet you.

[11:06] ---

You and both your bears.

[11:10] ---

I see.

[11:12] ---

By the way, those bears...

[11:16] ---

May I ride them as well?

[11:21] ---

S-Sure...

[11:29] ---

Hello, little bears!

[11:34] ---

So talented!

[11:39] ---

She fell asleep.

[11:40] ---

She must have had a lot of fun.

[11:42] ---

My thanks.

[11:43] ---

By the way, Yuna. There is something
I wish to talk to you about.

[11:47] ---

You know that his majesty will be having his 40th birthday next month, correct?

[11:52] ---

Nope. I didn't know.

[11:53] ---

I-I see...

[11:55] ---

Well, there will be a celebration party for his majesty,

[11:58] ---

but I have yet to find an appropriate gift...

[12:02] ---

I see. So?

[12:04] ---

If possible, I'd like to take the mana gem from the black viper off your hands.

[12:08] ---

Of course, I will compensate you properly.

[12:11] ---

Well, I'd like to hold on to the mana gem for now.

[12:14] ---

I see...

[12:19] ---

Oh, that's right.

[12:20] ---

What about this?

[12:22] ---

I picked it up when I defeated the goblin king. I don't mind giving it up.

[12:27] ---

The sword of a goblin king?!

[12:33] ---

It's real. This is quite a rare item.

[12:36] ---

It's rare to find a goblin king in possession of a sword.

[12:41] ---

Is that so?

[12:42] ---

Yes. You'll let me have this?

[12:45] ---

Sure. How much is it normally worth?

[12:48] ---

To be honest, I am not sure. That's how rare this item is.

[12:53] ---

Please just tell me a price.

[12:56] ---

We can negotiate from there.

[12:58] ---

Hmm, well...

[13:01] ---

I'm not having any problems with money,

[13:03] ---

but it's no fun to hand it over for free.

[13:06] ---

I don't plan to undercut you. Please be at ease.

[13:09] ---

Okay, I've decided.

I'll give you that sword for free.

[13:12] ---

In exchange, how about I have
you owe me a favor?

[13:14] ---

Favor?

[13:16] ---

That's right.

[13:17] ---

Don't you do various shady things as a feudal lord?

[13:20] ---

D-Don't say such baseless things!

[13:23] ---

I'm an honest man!

[13:25] ---

Well, joking aside...

[13:27] ---

I'd like your help someday if I get
into a troublesome situation.

[13:31] ---

You can refuse if you can't help.

[13:33] ---

Is that all you want?

[13:35] ---

Yeah.

[13:38] ---

I understand.

[13:39] ---

I, Cliff Foschurose, swear to lend you
a hand within my capabilities.

[13:43] ---

So over the top...

[14:01] ---

Mom, hold on!

[14:07] ---

I wish you would stay the night.

[14:11] ---

I'll come visit again. Okay?

[14:13] ---

Yes, I'll be waiting!

[14:15] ---

Thank you for today, Yuna.

[14:18] ---

You must! You must definitely come again!

[14:23] ---

Yeah.

[14:26] ---

See you again.

[14:35] ---

Whoa, it started to rain.

[14:40] ---

Fina?

[14:42] ---

What's wrong, Fina?

[14:49] ---

Hey, Fina.

[14:50] ---

Yuna Sis!

[14:53] ---

My mom... My mom!

[15:02] ---

Fina, calm down! What happened?!

[15:05] ---

My mom's illness...

It suddenly took a turn for the worse!

[15:09] ---

The medicine isn't helping!

[15:12] ---

Uncle Gentz went to look for
different medicine, but hasn't come back...

[15:18] ---

I... I don't know what to do...

[15:34] ---

Mom...

[15:37] ---

Sis!

[15:38] ---

Shuri, how is Mom doing?!

[15:47] ---

Tiermina!

[15:48] ---

Uncle Gentz!

[15:49] ---

Yuna, you're here, too.

[15:51] ---

Yeah, Fina came to my house.

[15:53] ---

Uncle Gentz, what about the medicine?

[15:57] ---

I'm sorry.

[16:08] ---

His legs are covered in mud.

[16:11] ---

I'm sure he ran all around the town.

[16:14] ---

Mom!

[16:23] ---

Can I take a look?

[16:25] ---

Yuna Sis?

[16:27] ---

Maybe I can heal her with magic.

[16:31] ---

Can you do that?

[16:33] ---

I don't know.

[16:34] ---

But if there is any chance it could...

[16:38] ---

Please, Yuna.

[16:47] ---

Heal!

[17:04] ---

A bear...?

[17:06] ---

Mom!

[17:08] ---

She's regained consciousness!

[17:10] ---

Did she recover?

[17:12] ---

No, but...

[17:14] ---

Mom!

[17:15] ---

The illness itself isn't gone...

[17:20] ---

Tiermina!

[17:21] ---

It's okay.

[17:23] ---

I feel a bit better...

[17:25] ---

Are you Yuna?

[17:28] ---

I've heard a lot about you from Fina...

[17:32] ---

Mom! Stop! You need to sleep!

[17:34] ---

Don't talk. I'm sure you'll get better with sleep.

[17:41] ---

Fina. Shuri. Let me see your faces.

[17:46] ---

Mom!

[17:49] ---

I'm sorry I can't do anything
for the two of you. I love you both.

[17:56] ---

No way. I'm the one who couldn't do anything!

[18:05] ---

I won't give up.

[18:09] ---

Heal!

[18:17] ---

Thank you.

[18:20] ---

I was able to speak with my daughters
at the end because of you--

[18:23] ---

This isn't the end.

[18:25] ---

Is there some other kind of magic I can use?
Heal isn't helping.

[18:30] ---

I can trigger spells with
the proper image in my head...

[18:33] ---

If I imagine the strength and effect in detail,

[18:36] ---

the strength and effect of the spell changes...

[18:42] ---

I see.

Maybe I'm not imagining things correctly.

[18:45] ---

Recovering HP and curing status effects

are different spells in games.

[18:51] ---

What is it, Yuna?

[18:52] ---

Imagining the healing of wounds or
the recovery of stamina won't help here.

[18:57] ---

I need to imagine the source of illness being removed.

[19:22] ---

It doesn't hurt...

[19:27] ---

It looks like it worked.

[19:29] ---

You're better now?

[19:31] ---

Yes. I no longer feel tired and it's
no longer hard to breathe...

[19:41] ---

Mom!

[19:42] ---

Thank goodness! Thank goodness!

[19:48] ---

Fina. Shuri.

[19:51] ---

Tiermina!

[19:53] ---

Really... Thank goodness!

[19:56] ---

Hey, now...

[19:58] ---

U-Uncle Gentz, it hurts.

[20:01] ---

Oh! S-Sorry!

[20:03] ---

Uncle is crying!

[20:04] ---

No, no. This is...

[20:07] ---

Thank you, Gentz.

[20:14] ---

You should rest and eat well.

[20:16] ---

It looks like you are lacking in stamina.
Don't push yourself.

[20:19] ---

Thank you, Yuna.

[20:22] ---

Hm?

[20:27] ---

Oh! That's right. This is the first time
Shuri has met you, Yuna Sis.

[20:31] ---

Why are you dressed as a bear?

[20:34] ---

Well, it's something like a hobby.

[20:37] ---

Sorry for the late introduction.

[20:39] ---

I'm Fina's friend, Yuna.

[20:41] ---

F-Friend?!

[20:43] ---

Yuna Sis is my employer and my lifesaver!

[20:48] ---

Isn't it fine to consider us friends?

[20:50] ---

And you saved my life, too, you know.

[20:55] ---

You helped me when I was lost in
the woods and taught me about this town.

[21:00] ---

Can I touch your fur, Miss Bear?!

[21:03] ---

It's not fur, but sure.

[21:06] ---

So fluffy! It feels so good!

[21:09] ---

Yuna. I'll be sure to pay you back
for Tiermina's treatment.

[21:14] ---

If all the money I have isn't enough,
I'll borrow money to make up for it.

[21:16] ---

Wait, Gentz!

[21:18] ---

I can't cause you any more trouble!

[21:20] ---

I'll work to pay her back after I recover!

[21:24] ---

Yuna Sis! I'll pay for the treatment!

[21:27] ---

I'll do anything!

[21:28] ---

Wait! I'll pay for it!

[21:30] ---

So please don't do anything to this family!

[21:32] ---

No! I'll do it!

[21:32] ---

No, no, no. Hold on. Don't I sound like a villain here?

[21:33] ---

Sis, I'll do it!

[21:36] ---

Like someone who'd say, "Heh heh heh.

I'll take your cute daughters as payment."

[21:42] ---

I don't need any money.

[21:44] ---

But...

[21:45] ---

I just wanted to help you, Fina.

[21:48] ---

Yuna Sis...

[21:52] ---

Thank you.

[22:01] ---

Protecting those smiles
is more important than money...

[23:39] ---

Next Episode

[23:39] ---

Bear, Raises a Bird(?)

[23:39] ---

Bear.

Revision #1

Created 2024-05-17 17:02:53 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:02:54 UTC by whimsee